



CANTIC

VAR BUEZ SANT ISIDOR,

vieux

PATRON AL LABOURERIEN.

Var an ton ancien.



DRINDET santel, prosternet dirazoc'h d'an daoulin,
Me ho ped da rei gracoù d'ho servicher indign,
Da gomposi ur c'hantic en gloar hac en enor
Da Batron al Labourer, ar Zant bras ISIDOR.

C'hoant ha desir bras ameus, gant ar c'hraç a Zoue,
Da zisclêry d'ar Vretonet an tenor e vue
Al lec'h ma voa bet ganet, e gontre hac e vro,
E oberiou excelant, ivez e vertuziou.

Mes, Majeste adorabl, Doue, Roue an Trôn,
Tranquilisit va speret, ha tomit va c'halon,
Ha roit din hoc'h asistanc ebars em antrepris,
N'ouffen qet bea goassa, ervez ma meus avis.

Honont ar guêr gapital a Spagn, hanvet Madri;
E devoe an avantach guechal da brodui
Ebars en o fobourziou ur rosen precius;
An Autrou Sant, Isidor, mignon bras da Jesus.



Bars en creiz ar baourentez ec'h antreas er bed,
 Ha demeus ar baourentez e ressentas bepret;
 E guerent a voa roturier, a vadou dibourve;
 Mes leun oant a santelez hac a zoujanç Doue.

Represanti a rejont, gant peb rejouissanç,
 Ar rejeton admirabl en templ gant dihjanç,
 Ha var fons-badiziant e visqas ar zê venn,
 Pehini n'en deus souillet biscoas e nep moyen.

Isidor ê bet hanvet, balamour d'an enor
 A zougue ar Spagnolet d'eur zant all Isidor,
 Escop bet e Seville, pa voa var an douar,
 Hac erfin eus e vue recompanset er gloar.

E dad a voa sourcius, e vam a voa ive,
 Da instrui Isidor el lezen hac er fe:
 Carante hac union, exempl mad ha doctrin,
 Eo a rê an ornament eus o bue divin.

Ah! pebes contantamant da un tad ha d'eur vam,
 Cavet digant un Doue ur buguel qen divlam!
 Qen douç, qen oboissant, qen pur ha qen parfet,
 Qen humbl, qer carantezus, qen docil, qen caret!

Pa deuas sqient dezàn, ec'h offras da Zoue
 Ar faculteou santel demeus e oll ene,
 E volonte, e speret, hac ivez e vemoar,
 Hac e vuez en antier da bossedi ar gloar.

Ar sonjesonou frivol ne gavent qet a blas
 E speret Sant Isidor, dont a rê d'o bargas;
 E galon oa siellet, na elle mann antren
 A guement a oa control d'ar fe ha d'al lezen.

Ar sansou eus an natur oa gantàn reglet mad,
 Eus an enoriou monden ne rê qet a etat;
 En ur guir, goell oa gantàn mil ha mil guech mervel,
 Eguet dont da gometi james pec'het marvel.

Pa deuas gallout dezàn, hac én cresqet en oad,
 E tilezas e famill, e has da labourat;
 Evel ma oa ezomec eus a vadou ar bed,
 E renqas mont da gopra evit gounit e voued.

Evit gallout substanti ha beva e famill,
 En em laqas da vevel e ti un dijentil,
 Da di an autrou Vergas, eus ar guêr a Vadri,
 Den a galite huel, e has da servichi.

Ebars er broffession demeus a guir Gristen
 Oa fidel ha ponctuel da viret e lezen:
 Ebars er broffession demeus a Labourer
 Oa fidel ha ponctuel da ober e zever.

Pell qent an de e save Isidor bep mintin,
 Ha dirac ar grucifi prosternet d'an daoulin,
 Gant ur barfetet ampar a gorf hac a galon
 E rê d'an Autrou-Doue peden hac orêson.

Hoguen dre ur jalousi d'e vestr voe accuset
 A enep guir ha rêson gant e gamaradet
 Da vea lach, feneant, disourci, dibreder,
 Ha na rê bemde c'houlou nemet coll an amzer.

Toret ê oll, emeze, o c'horf gant al labour;
 Ne brise qet Isidor donet tam d'o zicour,
 Nemet bea red-dired bemde d'an ilisou,
 Hac ober e hiprocrit, laret chapeledou.

Ar mestr evel ma clêvas an accusation ;
 A laras gant garantez : Isidor , va mignon ;
 Me ne meus qet ho caget da laeres an amzer ;
 Rac-se bezit fideloc'h ur vech all d'ho tever.

Isidor a respontas gant un drêm gracios :
 En despit d'an oll valiç eus an dud anvius ,
 Me servicho da guenta Jesus , Mab da Vari ;
 Ennàn ema va fisianç , va support , va appui.

Un deiz e c'has Isidor d'e labour divezat ,
 E vestr hac e partia d'e visita timat :
 Eruet tost d'ar mezou , e velas daou æl guenn
 O cundui an arer bars an creiz an dachen.

E vestr a laras neuze , sêsisset gant eston :
 Faus ê , evel a velàn , an accusation ;
 Me voar dre experianç ê faus an oll glêmou
 Zo grêt din a Isidor abeurs ar goal deodou.

Davantach c'hoas d'ar goude e vestr voe tourmantet
 Dre an nerz eus an domder er parc gant ar sec'het ;
 Mes Isidor en douar e c'harzou a blantas ,
 Hac eno , dre c'hraç Doue , ur feuteun a savas.

Unan eus a vugale e vestr qer a varvas ,
 Gant ur c'hlévet violant , hac en resuscistas :
 Qer bras voa e garantez en andret ar beorien ,
 Ma vultipli ar bara da rei an aluzen.

Un de pa yê d'ar vélin hac ur sac'hat ganta ;
 Dre ur scoulat morfontus e lêzas da scuilla
 An anter eus e sac'hat da rei d'al lapousset ;
 En un andret en devoa en ere'h disoloet.

An dud pere a voa gantàn a gommanç da c'hoarzin,
 Da ober goab anezàn; mes Doue gent ar fin,
 A recompanç Isidor, a bê e garante,
 Hac carguet voe e sac'had dezàn gant larguente.

Pa voe en oad avancet, vardro un trêgont vla,
 E choasas evit pried Mari a Gabeza,
 Ur grouadurez parfet hac a gare Doue,
 Hac en deussàn servichet gant peb fidelite.

An ên a roas deze erfin ur c'hrouadur,
 Carguet a avantachou a gostez an natur;
 Mes ar maro diremed, dre ordrenanç Doue,
 A greis ar fleur eus e oad en lamas digante.

Goude deced o buguel, ar rest eus o bue
 E conclujont assambles miret ar chastete;
 Ar yun, hac ar binijen, ar peoc'h, an orêson,
 Voa nouritur o ene, plijadur o c'halon.

Goude beza cunduet pell-amzer assambles
 Ur-vuez ireprochabl ha leun a zanteles,
 Pried santel Isidor a rentas ha ene
 Etre daouarn ar Verc'hes, ar Zent hac an Æle.

Ebars en ompinion a Zantes e varvas,
 Doue en e fersonach a rê miraclou bras,
 Hac ar bez e pehini voa e c'horf enterret,
 A voe gant ar bobl christen a bep tu enoret.

Ouz an disposition, ar sêson, an amzer,
 Eus ar glo pe a sec'hor, en Spagn en e feder,
 Hac e touguer en ezom er Processionou
 Gant calz demeus a brofit hepret he religou.

Allas ! cetu Isidor e-unan dileset,
 Cetu maro e vuguel ; ha maro e bried ;
 Cetu muntret e galon gant qeus ha gant anui,
 Tristidiguez , huanad , glac'har ha melconi.

Elec'h dont da hirvoudal ha da scuilla daërou,
 Evel ma zê ar c'hustum bars e sort rancontrchou,
 E souffr gant patientet e boan hac e anqen,
 Hac o sellet an énvou e parlant evellen.

An arret so positif, ur vech ê ret mervel,
 Renta hor c'hout da Zoue, ar bed-màn dilezel.
 N'en dom qet deut assambles, na n'e dimp qet ive ;
 An eil christen a renqo liena eguile.

Mab uniq an Eternel da guenta a varvas
 Hep e veza meritet, guechal var al Lamgroas ;
 Biscoas aboe ar maro na bardonas da zen,
 Nac a dra sur ha certen na bardono biqen.

Hon amzer var an douar n'en dê mert un ure,
 A boan voar deut, na renqer partia adare :
 N'en deus netra permanant, qement so a dremen
 Ebars en eur bêr instant evel eur vogueden.

Me offr dêc'h, o va Jesus, va glac'har, va zourmant,
 Bars er gloar hac en nenor d'ho Passion sanglant :
 Cetu me brêma chomet, allas ! digompagnon ;
 Ennoc'h emàn va fizianç va c'honsolation.

C'houi crouer d'an énvou ha crouer d'an douar,
 Infinit en majeste, hac infinit en gloar ;
 Mestr ha Roue absolu demeus ar firmamant,
 Qement tra so en antier ouzoc'h apparchant.

Goude beza anduret bars epad e vue
 Calz a boan hac a fatiq, e plijas da Zoue
 Erfin dont d'e retira eur ar bed trubuilus,
 E vit beza en ênvou da james evurus.

Er bla mil cant tri-uguent ha dre vloas c'hoas gante,
 E bars en guir penitant e rentas e ene,
 Goude beza recevet e oll sacramanchou,
 Exortet e vignonet, ha grêt e adieuou.

E gorf a voe enterret gant calz a velodi
 Bars en berret Sant Andrian er guær eus a Vadri.
 Nomb'r bras a belerinet a deu ato bemde
 D implori e sicour, da visita e ve.

Eun daou-uguent vloas goude en em aparissas
 Da un Itron vertuzus, ha dezi e laras :
 Procurit d'am c'horf, Itron, ur plaç enoraploc'h,
 Ha dirac ar Vajeste m'em bo sonch ac'hanoc'h.

An Autrou a Toledé gant nomb'r a vêleyen,
 Var ar plaç, a zisqennas ar stol en e guerc'hen :
 Pa voe fouillet an andret ma voe bet enterret,
 E gorf hep corruption en antier voe eayet.

Qement fleuren en antier a gresq er jardinou,
 Pa deu an nevez amzer gant o oll parfumou,
 Ne roont get assambles ur c'hoes qen excelant
 Evel a rentas neuze ar c'horf demeus hon Zant.

Gant calz a zevotion ha calz a volesti,
 Voë bed a nos transportet da Ilis vras Madri,
 Bars en Chapel an Escop en Ilis Cathedral,
 Elec'h ma touguer dezàn un enor special.

Ebars en dranslation eus e gorf precius,
 Voe grêt un nombr infinit a fejou merveillus,
 An oll gleyer o-unan da sôn a gommanças,
 Da galz a dud afflijet ar yec'het a roas.

Dre gontinuation-e rê bemde c'houlou
 En andret e vignonet nombr bras a vurzudou;
 D'ar mud, d'an dal, d'ar bouzar ha d'ar paour impotent,
 Ouz e bedi-gant fizianç, e roe soulajamani.

An drouc-speret a glasqas un nos precipita
 En finfond an abimou un den devot deza,
 Abalamour ma veve bars en pec'het mervel,
 Ha ma voa dre-conseqant d'e Zoue infidel.

Ar Zant o aparissa a deu da chasseal
 An diaoul trist ha confus d'e brisoniou teval,
 Ha gant ur voes a zoucter a bedas e vignon
 Da ober iuccessamant ur guir gôvession.

Ur fumelen afflijet seiz vloas gant ar c'hlénvet,
 Isabel voa he hano, ha Tellez lezhanvet,
 O visita'r sepultr eus ar Zant glorius,
 A recevas ar yec'het a drugare Jesus.

Sant Isidor o tonet den em apparissa
 D'un esclao eus an Turki en errol o veva,
 En inspiras da renonç a grenn d'e falz lezen,
 Ma teuas da embrassi hini ar gristenien.

Pêvar den clàn afflijet gant clénvet corporel,
 Rentet en extremite en danger da vervel,
 O touch-hepquen al lien en devoa lienet
 An Autrou Sant Isidor, o devoe ar yec'het,

Cessomp bremàn , va fluen , ha lezomp a goste
 Ar rest eus e viraclou , rac calz so aneze :
 Ma ve ret deomp en antier donet d'o recita
 Na vemp get prest er vech-mâ da zont da finissa.

Nê get eta hep rêson , nac hep bout meritet
 E teuas ar pab Gregor a hano pemzecvet
 Da laqat var cathalog ar zent all glorius ,
 An Autrou Sant Isidor , favori da Jesus.

Cetu echu an histor gaer demeus e vue ;
 Imitomp oll anezi gant fe ha carante :
 Mar heuillomp e exemplou hac e vertuziou rar ,
 E vezimp oll evurus un de hep laqat mar.

Tosta amàn , den impi , ha yen eus a galon ,
 Deus da scol Sant Isidor , disq ober orêson ;
 Gra dre imitation bep nos ha bep mintin ,
 Da exerciç a gristen humblamant d'an daoulin.

Tud superb , ha colerus , touerien da Zoue ,
 Heuillit doucder Isidor hac e humilite :
 Pe seurt profit hoc'h eus-u diouz ho plarfêmour ,
 Nac oc'h enoriou monden , nac oc'h oll bombaçoù.

Un habitud criminel a so ebars er vro ,
 Da brofani alies ar Suliou , ar Gouëlio :
 Isidor o implije da servicha Doue ,
 Oc'h exerci an euvrou demeus a biete.

C'houi , bugale dinatur en andret Mam ha Tad ,
 Perac oc'h-u gen cruel , gen cri , ha gen ingrat
 Isidor a voa docil bars en qever e re ,
 Ouz o zrêti gant enor , respet ha carante.

Peguenlies e pec'her siouas dre injustic,
 Dre anui, dre gourmandis, ha dre an avaris!
 Isidor a bratige ar vertuziou contrel,
 Hac a rê d'ar vicon-mâ bep moment ar brezel.

Eur re benac a laro : va foan so re galet
 Evit gallout observi ar yuniou commandet;
 Isidor a observe gant ur galon joaüs,
 Nonobstant e fatigou ha labouriou grevus.

Yaouanqis, bezit modest ebars en 'ho tillat,
 Me ho conjur da veva bepret herve ho stat;
 Isidor a voa contant eus e gondition,
 Ar gloar voe poeson dezàn, ar bed-mâ ur prison.

Ma carfe al Labourer bemde var e labour
 Qemeret Sant Isidor evit e vezilour,
 E velfemp ar vedisanc, ar c'homzou goloet,
 Souden en guir charite ha purete chenchet.

Mes na veler, er c'hontrel, nemet ambition,
 Finesse, ha trompleres, ha pep seurt trahison:
 Ar bed-mâ ê hon idol, ar c'hig, an ærouant,
 Ha na sonch qasi nicun ebars er jujamant.

Er ân, pa zàn da bourmen var bord ar meneziau,
 Ne glévàn nemet disput, dre oll bars er parcou,
 Medisanc, tamaleres hac injurius piqant,
 Blaslê mou, leoudouet, chansoniou insolant.

Cetu aze ar motif, ar sujet, ar rêson,
 A denn coler ha venjanc Doue Roue an Tron,
 Hac a rent infructuus ha vên an oll boaniou
 A souffir al Labourerien bemde er c'hampagnou.

En eur dremen, selaouit eur guelennadures,
 Mar doujit ho coustianç hac ho silvidigues,
 Dilezît ho coal vue, ha pratiqit ar mat;
 allas! goude ar maro e vezot divezat.

Na gollit qet a gourach, resistit constamant
 Ouz an tentationou demeus an aerouant,
 Suppliit Sant Isidor dazont d'ho proteji,
 Hac e vezo hep doutanç dêc'h oll guir minic'hi.

En paros Pleudaniel, escopti a Dreguer
 Bars en douar an Autrou ar Marqis Pelletier,
 En ur Chapel dediet da Santes Helena,
 Ema portret Isidor; deut oll d'e vizita.

Bep Lun Fasq ar Pantecost, dre gonje hon Prelat,
 E rêr eno ar memoar a Isidor hon tad;
 Na douetan qet na deuy ar pobl en afluanc
 En deiz-se d'e saludi gant pep sort reveranç.

Un nombr bras a viraclou a ra Doue dreizàn
 D'ar re a deu d'ar Chapel evit e visitàn;
 Rei a ra pep plijadar ha consolation
 Da guement den en antier en ped a vir galon.

Un den ar principala eus a Pleudaniel,
 Tremen a ràn d'ar silanç hep donet d'e henvel,
 En devoe un accidant a greiz e joaüsdet,
 Al lun Fasq ar Pantecost, ur bla so tremenet.

Var dro nao heur-anter voe hep comz na qerzet
 Ar bed oll en condaone hac ar vedecinet,
 Pa voe goestlet d'ar Chapel, e commanças parlant,
 Ma recevas ar yec'het dre veritou ar Zant.

Ur buguel bian hanvet Mazeau an Hegarat ;
 Mab Ezuant , ha Fant Callec aus a Enes Briat ,
 En em veuzas dre valeur en ur varazad dour ,
 En gouelen diveza , hep gallout caout sicour.

Pa voe entre e divrec'h gant e vam astennet ,
 Qement den e voa presant en crede decedet ;
 Mes Doue hac Isidor o deus bet imploret ,
 Hac o buguel en instant a so ressuscitet.

Dre un destin maleurus , Fant ar Borgn a Dreguer ,
 E deus laqet c'hoec'h buguel , allas ! bars en lumier ,
 Hep beza bet ar boneur da receo badiziant ,
 Nenobstant e oll fatig , e foan hac e zourmant.

En em gavet ê brazes na divar ar seizvet ,
 D'an Autrou Sant Isidor ê het en em voestlet ,
 Ha dre e brotection e qichen hor Jesus ,
 E deus bet ur guilioud hac a so evurus.

Guillarm Janvier , habitant eus a Pleuveur-Gotter ,
 Var ar guele afflijet gant clénvet ha mizer ,
 O veza en angoni , gant an oll condaonet ,
 Pa voe goestlet d'ar Chapel en devøe ar yec'het.

Eur buguel a Peuverit , impotant er c'herset ,
 O visita Isidor a so bet goellaet ;
 Diaguent ne remue nemet var e flac'hou ,
 Neuze e yas e-unan hac o lezas eno.

Eur buguel a Pleuvian , o chom bars en arvor ,
 Goelc'het gant dour vertazus feuteun Sant Isidor ,
 Elêc'h ma voa diaguent notet ha daoubleguet ,
 En deus , dre c'hraç un Doue , recevet ar yec'het.

Un nombr bras a viraclou en deus c'hoas operet
 Aboe ma zê er c'hanton gant ar bopl invoqet;
 Ma ve ret o ranconti oll en particulier,
 E teufet da ramplissa nombr bras eus a baper.

Poent bras ê demp finissa hep avanç da vantach
 Arretomp amâ bremân, concluomp hon ouvrach
 Mar leqeomp en pratiq ar pezo on eus scrivet,
 E vezimp er Barados un deiz oll curunet.

Supliomp a vir galon hon Tad Sant Isidor,
 Da veza hon Avocad hac hor guir Protector,
 D'hon presanti da Zoue en articl ar maro,
 Ha da c'honit ar victor var an oll diaoulou.

Dirijomp oll hon moeziou d'en pedi assambles
 Da apesi un Doue irritet gellies,
 Da zivoal hon c'horf ato, da zivoal hon ene,
 Ha da veva direproch ar rest eus hor bue.

Deut eta, oll Vretonet, deut oll a bep canton,
 Deut da Zantes Helena da bedi hor Patron;
 Rentit dezàn hoc'h homach, hoc'h henor, ho respet:
 Mar en pedit gant fianç e vezot sicouret.

Sant Isidor so ive en ilis Plouigno,
 Guir Batron ha guir Vignon Labourerien peb bro:
 Deut d'en pedi, Bretonet, eus a greis ho calon,
 Hac o pezo gant Doue e venediction.

FIN.



GUERZ

VAR UR PLAC'H A VEPRISAS E ZAD HAC E MAM.

Var ton Guertz an Danserez.



CLEVIT, côs ha yaouanq, selaouit, Bretonet,
 Un exempl pitoyabl eus a ur Plac'h debordet,
 Pehini a veprise e Mam coulz hac e Zad,
 Doue e funissas en compagnunez vad.



E c'horf a voa galant, merc'h voa d'eul labourer,
 Ouspen ma voa glorius, meurbed e voa fier,
 E zad eus e vicher a voa ur vigneron,
 A chome e qichen ar guær eus a Chalon.



Evel ma voa plac'h coant, balamour d'e guenet,
 Un den a galite en deus-hi eureujet,
 En devoa nombr a vadou hac eus a binvidiguez,
 Ma voa re absolu p'oe laqet da vestres.



Abeu c'hoec'h vloas goude m'oar plac'h-mâ eureujet

zad ive e mam a voa paour bras rentet;
 e int sonjal o daou dont d'en em resolvi
 vont da di o merc'h en esper chom ganti.



Pa errujont en e zi o deus-i goulennet,
 sonjal gant joa vras e vijent recevet,
 tislêrya penaus voaint e mam hac e zad
 a teu o merc'h debordet ractal d'o scandalat.



Ar paour qès a dad, o clasq en em sicour,
 annas prest e doq : bonjour, va merc'h, bonjour;
 mam a zaillas pront evit e ambrassi,
 a boutet voe ganti ractal var leur an ti.



tiit, emezi, hac ît prest alesse;
 me meus get a dud hac a ve qer paour-ze;
 zameus ganêc'h-u, fê eo dîn-me clêvet
 ec'h dîn tad ha mam; mes n'bo couzauvan get.



Vel ma voa, nos-du e houlenjont loja,
 amour da Zoue, er c'hraou da viana:
 ingrates, neuze a ordrenas ober
 has eus e bisach pront da di e fermier.



a ras en e zi fest ha bal an nosyes,
 amzer ma edo e zad e mam ivez

Er c'hraou var ar c'holo gant naon en o c'halon;
Goude rei o danves d'e laqat da Itron.



Mes Doue ne fell get dezàn e ve netra cuzet,
A bermet en nôsves-màn ma vije punisset:
Qeit ha m'oa o tansal memes e creiz an danç,
Gant e c'hompagnunez, e varv en o fresanç.



Cetu aze ar fin eus ar plac'h ingrates,
Goude meprizout e zud. M'ho ped, laqit eves:
Calz a ra evel houmàn, rac beza zeus meic'het
N'o deus evit o zud nac enor na respet.



M'ho ped, abeurs Doue, oll hugale yaouanq,
D'ho tadou, d'o mamou bezit oboissant;
Douguit enor dezo ha deut d'ho respecti,
Jesus ne vanqo get dont d'ho recompansi.

FIN.

E Montroulez, e ti LÉDAN, e traon ru ar Vur.